



**МЕМОРАНДУМ
про співпрацю**

Міністерство охорони здоров'я України, в особі Міністра охорони здоров'я України Ляшка Віктора Кириловича, який діє на підставі Положення про Міністерство охорони здоров'я України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 25 березня 2015 року № 267 (в редакції постанови Кабінету Міністрів України від 24 січня 2020 року №90), та **Міжнародна комісія з питань зниклих безвісти («МКЗБ»)**, в особі Генеральної директорки Кетрін Бомбергер, яка діє на підставі Угоди про статус і функції Міжнародної комісії з питань зниклих безвісти від 15 грудня 2014 року і Положення про призначення Генерального директора від 29 липня 2020 року, разом іменуються «Сторони» або окремо «Сторона»;

ВИЗНАЮЧИ, що судова медицина (яка включає збір, зберігання та аналіз доказів, придатних для ідентифікації особи та притягнення правопорушника до відповідальності в суді) є невід'ємною складовою реалізації прав жертв на правду, справедливість та компенсацію;

УСВІДОМЛЮЮЧИ, що співпраця в галузі судової медицини є важливою складовою, яка сприяє проведенню ефективного розслідування у справах осіб, зниклих безвісти внаслідок злочинів;

**MEMORANDUM
of Cooperation**

The Ministry of Health of Ukraine, represented by the Minister of Health of Ukraine Viktor Liashko, acting on the basis of the Regulation on the Ministry of Health of Ukraine, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 267 dated 25 March 2015 (as amended by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 90 dated 24 January 2020), and

The International Commission on Missing Persons ("ICMP"), represented by its Director General, Kathryne Bomberger, acting on the basis of the Agreement on the Status and Functions of the International Commission on Missing Persons as of 15 December 2014 and the Terms of appointment of the Director-General dated 29 July 2020, collectively referred to as the "Parties" or individually as a "Party";

RECOGNIZING that forensic medicine (which includes the collection, preservation, and analysis of evidence suitable for human identification and adjudication of crimes before courts of law) is an indispensable element in fulfilling victims' rights to truth, justice, and reparations;

UNDERSTANDING that cooperation in the field of forensic medicine is an important component that contributes to the effectiveness of the investigation of persons missing as a consequence of crimes;

БАЖАЮЧИ забезпечити оперативне та ефективне міжнародне співробітництво в галузі судової медицини як засобу посилення захисту прав людини; сприяти науково-технічній діяльності, спрямованій на пошук та ідентифікацію зниклих безвісти, а також забезпечення доказів для процесів кримінального правосуддя;

ІЗ МЕТОЮ подальшого зміцнення взаємовідносин шляхом розвитку співпраці в галузі судової медицини;

УКЛАЛИ цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) та у межах своїх повноважень ДОМОВИЛИСЯ про таке:

DESIRING to ensure rapid and effective international cooperation in the field of forensic medicine as a means to strengthening human rights protection; promote scientific and technical activities aimed at locating and identifying missing persons, and securing evidence for criminal justice processes;

WITH THE OBJECTIVE of further strengthening relations through the development of cooperation in the field of forensic medicine;

CONCLUDED this Memorandum of Cooperation (hereinafter – Memorandum) and within their respective competency AGREED as follows:

Стаття 1
Напрями співпраці

Сторони співпрацюватимуть в галузі судової медицини та судової експертизи з наступних напрямів:

- сприяння у підтримці розвитку потенціалу та інституційній підтримці системи судової медицини, включаючи, але не обмежуючись, судову антропологію, судову одонтологію, збір та обробку даних, а також ефективно провадження справ;
- здійснення заходів щодо розробки стандартних операційних процедур (СОПів) та рекомендацій на основі міжнародних стандартів та передових практик в галузі судової медицини;
- сприяння у забезпеченні зміцнення інфраструктури та технічних потенціалів бюро судово-медичної експертизи на основі оцінок потреб та консультацій;

Article 1

Areas of cooperation

The Parties will cooperate in the field of forensic medicine and forensic science in the following areas:

- assistance in supporting capacity building and institutional support for the forensic science system, including, but not limited to, forensic anthropology, forensic odontology, data collection and processing, and effective case management;
- taking measures to develop standard operating procedures (SOPs) and guidelines based on international standards and best practices in the field of forensic medicine;
- assist in strengthening the infrastructure and technical capacities of forensic bureaus based on needs assessments and consultations;

- сприяння щодо впровадження посмертної комп'ютерної томографії (ПМКТ) у систему судової медицини з метою покращення своєчасного опрацювання великої кількості справ та забезпечення гідного поводження із тілами померлих осіб, які мають різні ступені збереження, а також для розширення можливостей судової експертизи з метою аналізу та інтерпретації судових доказів та підтримки судово-медичних процедур ідентифікації людини;

- участь у семінарах, круглих столах та конференціях з питань впровадження нових методів технічно-наукової експертизи;

- проведення робочих зустрічей, консультацій, тренінгів та інших заходів;

- сприяння обміну будь-якою іншою інформацією та досвідом з питань, що належать до компетенції Сторін;

- надання технічної та іншої підтримки за запитами та з урахуванням окремих протоколів до цього Меморандуму, які Сторони можуть час від часу укладати.

- support for the introduction of postmortem computed tomography (PMCT) into the forensic system to improve the timely processing of a large number of cases and ensure the proper treatment of deceased bodies with varying degrees of preservation, as well as to enhance the capacity of forensic science to analyze and interpret forensic evidence and support forensic identification procedures;

- participation in seminars, round tables and conferences on the introduction of new methods of technical and scientific expertise;

- holding working meetings, consultations, trainings and other events;

- facilitating the exchange of any other information and experience on issues within the competence of the Parties;

- providing technical and other support upon request and subject to separate protocols to this Memorandum, which the Parties may conclude from time to time.

Стаття 2

Форми співпраці

2.1. Обмін інформацією та документацією відбуватиметься англійською або українською мовами з відповідним перекладом.

2.2. Сторони інформуватимуть одна одну про конфіденційність інформації, розголошення або поширення якої заборонено відповідно до національного законодавства України та міжнародного права.

Article 2

Forms of cooperation

2.1. Information and documentation will be exchanged in English or Ukrainian with appropriate translation.

2.2. The Parties shall inform each other about the confidentiality of information, the disclosure or dissemination of which is prohibited in accordance with Ukrainian national legislation and international law.

<p>2.3. Зобов'язання, пов'язані з конфіденційністю відповідно до цієї статті, залишаються в силі після закінчення терміну дії або припинення дії цього Меморандуму.</p>	<p>2.3. The obligations related to confidentiality under this Article shall survive the expiration or termination of this Memorandum.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 3 Права та обов'язки</p> <p>Цей Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін за іншими міжнародними договорами, учасниками яких вони є.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Rights and obligations</p> <p>This Memorandum shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 4 Організація та співпраця</p> <p>4.1. Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань у межах положень цього Меморандуму.</p> <p>4.2. Кожна Сторона має незалежно управляти та розподіляти свій бюджет і фінансові ресурси.</p> <p>4.3. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за відшкодування збитків іншій щодо будь-яких претензій, боргів або збитків третьої сторони, що виникають у результаті виконання цього Меморандуму.</p> <p>4.4. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за компенсацію за смерть, інвалідність або інші небезпеки, яких можуть зазнати працівники та/або волонтери іншої сторони внаслідок їх діяльності під час виконання цього Меморандуму.</p> <p>4.5. Жодна частина цього Меморандуму не буде тлумачитися як відмова, прямо виражена чи непряма, від будь-яких привілеїв та імунітетів, які застосовуються до МКЗБ, її офісів, рахунків, активів, посадових осіб, службовців, експертів або персоналу.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Organization and Cooperation</p> <p>4.1. The Parties do not bear any financial obligations within the scope of the provisions of this Memorandum.</p> <p>4.2. Each Party must independently manage and allocate its budget and financial resources.</p> <p>4.3. Neither Party shall be liable to indemnify the other in respect of any claim, debt, or damage by a third party arising out of the performance of this Memorandum.</p> <p>4.4. Neither Party shall be liable for compensation for the death, disability, or other hazards which may be suffered by the employees and/or volunteers of the other as a result of their activities in the performance of this Memorandum.</p> <p>4.5. No part of this Memorandum will be construed to constitute any waiver, whether expressed or implied, of any privileges and immunities that apply to ICMP, its offices, accounts, assets, officials, officers, experts or staff.</p>

<p style="text-align: center;">Стаття 5 Врегулювання спорів</p> <p>Будь-які спори, що виникатимуть у результаті тлумачення та імплементації Меморандуму, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів між Сторонами.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Settlements of Disputes</p> <p>Any disputes arising from the interpretation and implementation of the Memorandum shall be settled by means of direct negotiations between the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 6 Зміни та доповнення</p> <p>За взаємною згодою Сторони мають право змінювати та доповнювати цей Меморандум, укладаючи окремі додаткові угоди, які є невід'ємною частиною цього Меморандуму, що набирають чинності з дати підписання обома Сторонами.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Amendments and alterations</p> <p>By mutual agreement, the Parties shall have the right to amend and supplement this Memorandum by entering into separate additional agreements that shall be an integral part of this Memorandum and shall enter into force on the date of signing by both Parties.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 7 Інші положення</p> <p>7.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.</p> <p>7.2. Цей Меморандум діє протягом 5 (п'яти) років і автоматично продовжується на наступних 5 (п'ять) років, якщо Сторони не приймуть іншого рішення.</p> <p>7.3. Кожна Сторона може достроково розірвати цей Меморандум шляхом направлення іншій Стороні відповідного письмового повідомлення про свій намір не пізніше 14 (чотирнадцяти) днів до запропонованого розірвання Меморандуму.</p> <p>7.4. Зобов'язання кожної Сторони, взяті нею під час реалізації цього Меморандуму, зберігають чинність і після її виходу з цього Меморандуму, аж до їх повного виконання.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Other provisions</p> <p>7.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties.</p> <p>7.2 This Memorandum shall be valid for five (5) years and shall be automatically prolonged for the next five (5) years unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>7.3. Either Party may terminate this Memorandum early by giving the other Party a written notice of its intention not later than fourteen (14) days prior to the proposed termination of the Memorandum.</p> <p>7.4. The obligations of each Party undertaken by it during the implementation of this Memorandum shall remain in force after its withdrawal from this Memorandum until their full fulfillment.</p>

Учинено в м. Київ «18 » жовтня 2023 року в двох оригінальних примірниках, кожний англійською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

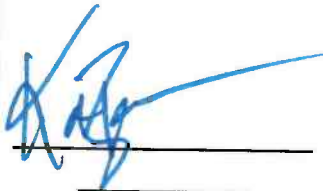
Done in Kyiv on «18» October 2023 in two original copies, each in English and Ukrainian, all texts being authentic.

За Міжнародну комісію з питань зниклих безвісти (МКЗБ)

За Міністерство охорони здоров'я України

For the International Commission on Missing Persons (ICMP)

For the Ministry of Health of Ukraine



Кетрін Бомбергер
Генеральна директорка



Віктор Лашко
Міністр



Kathryne Bomberger
Director-General



Viktor Lashko
Minister